

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Еврипид

Троянки

Перевод с древнегреческого
Сергея Шервинского

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Еврипид
Троянки

«ФТМ»

415 г. до н. э

Еврипид

Троянки / Еврипид — «ФТМ», 415 г. до н. э — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-0461-3

«Эгейского покинув моря бездну Соленую, где хоры Нереид Свои следы прекрасные сплетают, Я – Посейдон – явился. С той поры Как тесаную стену, по отвесу, Вкруг Трои возвели мы вместе с Фебом, Всегда хранил я в сердце этот город...»

ISBN 978-5-4467-0461-3

© Еврипид, 415 г. до н. э

© ФТМ, 415 г. до н. э

Содержание

Действующие лица	5
Пролог	6
Конец ознакомительного фрагмента.	11

Еврипид Троянки

Действующие лица

Посейдон.

Афина.

Гекуба.

Хор троянских пленниц.

Талфибий.

Кассандра.

Андромаха.

Менелай.

Елена.

Действие происходит в ахейском стане после разрушения Трои.

*У шатра – распростертая на земле **Гекуба***

Пролог

Посейдон

(появляясь на орхестре)

Эгейского покинув моря бездну
Соленую, где хоры Нереид
Свои следы прекрасные сплетают,
Я – Посейдон – явился. С той поры
Как тесаную стену, по отвесу,
Вкруг Трои возвели мы вместе с Фебом,
Всегда хранил я в сердце этот город.
Теперь дымится он, копьем аргивян
Разрушенный. Эпей, Парнаса житель,
Наученный искусницей Палладой,
Создав коня с оружием в утробе,
Зловещее подобье в стены ввел;
Его прозвание «деревянный конь», —
Он дерево скрывал копейных древков.
Пустынны рощи, в храмах льется кровь,
У алтаря Домохранильца Зевса
Повержен умирающий Приам.
Ахейцы к кораблям везут без счета
Награбленное золото. Ждут ветра,
Мечтают через десять долгих лет
Жен и детей своих увидеть вновь —
Они, войну затеявшие с Троей.
А я Афиной побежден и Герой
Аргосскою – они сгубили Трою:
Я покидаю славный Илион
И алтари свои. Безлюден город,
Скудеют службы, нет богам почета,
А по всему Скамандру стоны пленниц —
Им жребий даст господ. Одних отправят
В Аркадию, в Фессалию других,
Иных в Афины, к доблестным сынам
Тесеевым... А здесь, в шатре, — троянки,
Какие в плен без жребия пойдут.
Тиндара дочь, лаконянка, меж ними —
Елена, — поделом ей стать рабой!
А кто само несчастье видеть хочет —
Так вон Гекуба у дверей простерлась
И столько слез о стольких бедах льет!
Ведь дочь ее убита – Поликсена —
Могильному холму Ахилла в жертву.
Погиб Приам и дети. А Кассандру,
Которую покинул Аполлон
Безумною, — забыв и честь и бога,

Для тайных нег готовит Агамемнон.
Прощай же, город, некогда цветущий,
С твердыней гладко тесанной! Когда бы
Не гнев Паллады, крепко б ты стоял.

Появляется Афина Паллада.

Афина

Дозволь, отцу ближайший по родству,
Великий бог, богами всеми чтимый,
Забыв вражду былую, говорить.

Посейдон

О, говори, владычица Афина:
Общение с родными сладко сердцу.

Афина

Хвалю ответ твой мягкий. Что скажу,
Обоих нас касается, о царь.

Посейдон

Какого-нибудь бога весть несешь?
Не Зевса ли? Иного ль из божеств?

Афина

Нет, речь о Трое, где сейчас мы оба.
Я слить хочу с твоею мощь мою.

Посейдон

Иль, ненависть давнишнюю забыв,
С сочувствием пришла ты к погоревшей?

Афина

Вернемся к делу. Согласясь со мной,
Намереньям моим пойдешь навстречу?

Посейдон

Да, но сперва узнать хотел бы: ты
Пришла ахейцев ради иль фригийцев?

Афина

Былых врагов обрадовать хочу,
Былым друзьям послать исход печальный.

Посейдон

Но как же так пристрастия менять?
Случайно ненавидишь ты и любишь?

Афина

Я и мой храм оскорблены... Не знал?

Посейдон

Знал, что Аякс увлек Кассандру силой.

Афина

Никем не осужден, не порицаем!..

Посейдон

Но Трою взять дала им силу – ты.

Афина

Их покарать хочу с тобой в союзе.

Посейдон

Согласен и готов помочь. Но чем?

Афина

Хочу послать возврат им несчастливый.

Посейдон

На суше, здесь, иль на море соленом?

Афина

Как будут плыть домой от Илиона.
Нашлет им ливень с градом небывалым
Зевс, небеса грозой он помрачит.
Сулит мне дать перун, чтоб им ахейцев
Разила я, сжигая их суда.
Твое же дело – чтоб простор эгейский
От бурь гремел и смерчей водяных.

Евбеи бухты трупами усей,—
Чтобы меня ахейцы чтили впредь
В святилищах моих... и всех бессмертных.

Посейдон

Да будет так. Тут рассуждений долгих
Не надобно. Я взбаламучу море
Эгейское. Прибрежия Микона,
Делийские утесы, Скирос, Лемнос,
Мыс Кафереийский трупов примут много.
Иди же на Олимп, из рук отца
Прими перун губительный и жди,
Когда аргивян рать причалы снимет,

Афина исчезает.

Глуп человек: он рушит города,
Он храмы жжет, священные гробницы,
И вот — опустошитель — гибнет сам.

(Исчезает.)

Гекуба

(силясь приподняться)

Несчастливая, голову приподыми...
Ах, выпрями шею... Нет более Трои,
Нет с этого дня и царицы у Трои...
Терпи переменчивость рока, плыви
По воле зыбей, по воде судьбы!
Не правь против волн ты жизни ладью, —
Стремит ее высшая сила.
Ох... ох...
О чем же еще злополучной рыдать,
Утратившей родину, мужа, детей?
Богатство, величие предков моих
Исчезло, развеяно, стало ничем.
Кричать ли о горе, молчать ли?..
Над чем начинать погребальную песнь?
Как мучаюсь! Ломит старушечьи кости,
Все тело свело мне, на плитах простерта,
Я навзничь на каменном ложе лежу.
Ой, голову больно... давит виски...
Бока, ой, бока... А хотела бы я,
Как в море, часами качаясь размерно,
Всем телом то влево, то вправо склоняться,
Потоку сопутствуя стонов и слез.
Страдальцам один остается напев:
Оплакивать горькое горе.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.